

Понятие «пространство» и концепт «простор» в ассоциативно-вербальной сети носителей русского языка

© С.А. Курбатова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

Исследованы ассоциативные поля слов «пространство» и «простор» с целью выяснения особенностей значения и функционирования этих лексем. В качестве языкового материала использованы данные русского ассоциативного словаря. Результаты предложенного анализа могут найти применение в методике преподавания русского языка как иностранного: в словарной работе для презентации нового лексического материала, в ходе работы с научными и художественными текстами, для объяснения прецедентных текстов при чтении газетной и журнальной периодики, интернет-изданий.

Ключевые слова: ассоциативное поле, концепт, культурный код.

При воссоздании языковой картины мира одной из базовых составляющих является отношение говорящего субъекта к окружающему его пространству. Для выражения идеи универсального вместилища в русском языке существуют лексемы *пространство* и *простор*. Являясь синонимами, они тем не менее имеют разный узус и отличия в функционировании. Как представляется, исследование ассоциативных полей данных слов может прояснить сходства и различия и показать специфику восприятия и употребления этих слов носителями русского языка. Для анализа целесообразно сопоставление этимологии, современных значений указанных лексем с их ассоциативными полями, что дает возможность выявить семантические отличия как в синхроническом, так и в диахроническом аспекте.

Лингвокультурологический анализ восприятия *пространства* носителями русской культуры и лингвоспецифичности слова *простор* представлен в исследованиях А.А. Зализняк [1, 2], И.Б. Левонтиной, А.Д. Шмелева [2], Ю.С. Степанова [3]. «В слове *простор* обнаруживается ширина в большей степени, чем высота или глубина... *Пространство* трехмерно, *простор* имеет только горизонтальное измерение... если *пространство* не предполагает никакого наблюдателя, то *простор* — это всегда зрительно воспринимаемое открытое пространство, чаще всего связанное с равнинным степным пейзажем или с чистым полем... *Пространство* может быть замкнутым, для *простора* самое важное — отсутствие границ... На *простор* человек все время стремится, рвется... Различие между *пространством* как

само собою разумеющейся системой координат и *простором* как источником радости отражается и в переносных значениях. Мы говорим *пространство для маневра*, но *простор для фантазии и простор чувствам, воображению*» [2, с. 36, 37]. Разным аспектам этого вопроса уделяется внимание в работах Г.Ж. Азанбаевой [4], И.В. Павловского [5], В.В. Черненко [6].

Выявление лингвокультурной специфики на материале художественных текстов дает возможность более детально изучить все оттенки культурных смыслов, уловленных и переданных мастерами слова. Обращение к иному материалу — самым частотным, типичным ассоциациям носителей языка — позволяет сосредоточить внимание на той части культурного кода, которая известна всем носителям языка, ведь не каждый из них в одинаковой мере является носителем соответствующей культуры.

Слово *пространство* заимствовано из близкородственного языка: «простра'нство, -а, ср. 1. Одна из форм существования бесконечно развивающейся материи, характеризующаяся протяженностью и объемом. *Движение материи в пространстве и во времени. Бесконечное п. Вселенной.* || прил. пространственный, -ая, -ое. 2. Далекое и протяженное место, та ширь, даль, к-рые охватываются зрением и не ограничены видимыми пределами. *Степные пространства. Морское п. Мертвое п. пустыни. Воздушное, безвоздушное п. Небесное п. Выход в космическое п.* Глядеть (смотреть) в пространство — об отсутствующем, как бы невидящем взгляде. 3. Промежуток между чем-н., где что-н. вмещается. *Свободное п. между окном и дверью.* 4. *перен.* Широкая, обычно неограниченная сфера распространения чего-н. *П. власти, влияния. Культурное п.* (территория, объединенная общностью культуры). *Семантическое п. слова* (круг его значений, связей и синонимических отношений). *Временно'е п.»* [7]. В современном русском литературном языке оно имеет 4 значения, одно из которых переносное: «пространство — из церк.-слав., ср. ст.-слав. пространство, болг., с.-хорв. *пространство*, словен. *prostrânstvo*, чеш. *prostranství*; из **pro-storn-ъstvo*, производн. от **storna* (рус. *сторона*)» [7].

В какой степени перечисленные словарные значения актуализируются ассоциативным полем современных носителей русского языка, показывают данные «Русского ассоциативного словаря» Ю.Н. Караулова (единичные ассоциации не учитываются) [8]. Всего реакций на стимул «пространство» — 100, различных реакций на стимул — 59, отказов — 4 (в скобках указана частота реакции):

- время (7);
- космос (5);
- отказ (4);

- космическое (4);
- пустое (4);
- бесконечность (3);
- Вселенная (3);
- замкнутое (3);
- трехмерное (3);
- бесконечное (2);
- воздух (2);
- мировое (2);
- огромное (2);
- пустота (2);
- широкое (2).

Всего стимулов, вызвавших реакцию *пространство*, — 88, различных стимулов, вызвавших реакцию *пространство*, — 58, отказов — 0:

- перемещать (9);
- вакуум (7);
- площадь (6);
- космос (4);
- простор (3);
- воздуха (2);
- время (2);
- заполнять (2);
- небо (2);
- пустота (2);
- расстояние (2).

Самая частотная реакция на стимул «пространство» — *время* (7), а также наличие обратной пары «время» — *пространство* (2) передает взаимосвязь данных понятий в сознании русскоговорящих и понимание их как пространственно-временного континуума.

Пространство в понимании носителей русского языка связано, прежде всего с космосом: реакции *космос* (5), *космическое* (4), *Вселенная* (3), *мировое* (2) вместе с парой «космос» — *пространство* (4) отражают физическую картину мира. Понимание пространства как универсального вместилища подразумевает такие его характеристики, как пустоту и бесконечность: *пустое* (4), *пустота* (2), *огромное* (2), *бесконечность* (3), *бесконечное* (2); причем прочность данной ассоциативной связи поддерживается обратной парой «пустота» — *пространство* (2). Ряд ассоциаций носит сугубо терминологический характер: обратная пара «вакуум» — *пространство* (7), *замкнутое* (3), *трехмерное* (3). Подобные словосочетания принадлежат научному описанию физической картины мира.

Пространство — объективно, не зависит от человека, поэтому в прямом словаре (от стимула к реакции) отсутствуют ассоциации, указывающие на наблюдателя. Вместе с тем в обратном словаре стимулы, вызывающие реакцию *пространство*, передают действия в нем субъекта: в пространстве можно что-то *перемещать* (9), его можно *заполнять* (2), измерять *площадь* (6), *расстояние* (2). Таким образом, по отношению к пространству человек вторичен, хотя и может выступать в роли активно осваивающего его субъекта — исследователя и деятеля.

Ассоциативное поле «пространство» практически не несет в себе образных, эмоциональных ассоциаций: пары «пространство» — *воздух* (2), «воздух» — *пространство* (2), «небо» — *пространство* (2) не являются частотными. Отсутствие в поле ассоциаций *водное/ морское/ степное* или *воды/ моря/ степи* свидетельствует об отвлеченном восприятии слова «пространства» носителями русского языка.

В целом ассоциативное поле актуализирует в основном первое, максимально отвлеченное значение; четвертое, переносное значение, не представлено вовсе. Таким образом, слово *пространство* как изначально заимствованное, книжное, не связанное с образными, эмоциональными ассоциациями, воспринимается современными носителями русского языка как обозначение отвлеченного понятия, как принадлежность общенаучной лексики.

Данный вывод подтверждается как в синхроническом, так и в диахроническом аспекте. Семантические изменения можно выявить в сравнении с данными словаря В.И. Даля (в отсутствие словарной статьи *пространство* приводится производное прилагательное *пространный*): «пространный, простирающийся, простертый; обширный, просторный, объемистый, большой размерами. Земля наша пространна. Пространные леса, луга, воды. Пространное помещение. | О речи, письме: долгий, подробный, обширный. Пространный катехизис. -ность ж. свойство по прилаг. Пространство ср. состояние или свойство всего, что простирается, распространяется, занимает место; самое место это, простор, даль, ширь и глубь, место, по трем измерениям своим. Время и пространство или година и простор, отвлеченные понятия последовательности состояния и места. Небесные тела носятся в пространстве. Геометрия — наука о пространстве. Время относится к пространству (простору), как событие к предмету. | Стар. Приволье или обилие. Пространнодержавный государь. Пространноглаголение не спасает (Даль В.И.)» [9].

Характерно, что раньше прилагательное *пространный* могло употребляться с конкретной лексикой, обозначающей место: *пространные леса, луга, воды; пространное помещение*. Временное значение дается как дополнительное — о речи, письме: *долгий, подроб-*

ный, обширный. В современном русском языке значения места и времени четко различаются разными прилагательными: сравните *просторное помещение* (сомнительно *пространное помещение*) и *пространная речь* (протяженная по времени).

Труднопереводимое на другие языки слово *простор* по происхождению исконно русское и восходит в том числе к древнеиндийскому *prastaráś* «плоскость, равнина»: «простор род. п. -а, укр. прості́р, род. п. простóру, блр. простóра ж., русск.-цслав. просторъ *ѣрухоріа*, болг. простóр, сербохорв. простòрија ж., словен. próstor, чеш. *prostor* от *простерéть*. Ср. др.-инд. *staras* “слой”, лтш. *stara* “полоса”, *stars* “солнечный луч”, др.-инд. *prastaráś* м. “подстилка, подушка; плоскость, равнина”, возм., лат. *torus* “ложе, постель” (Траутман, BSW 288; Перссон 449; М. — Э. 3, 1045, 1047; Уленбек, Aind. Wb. 179, 343)» [10]. В современном русском языке оно имеет 2 значения: «просто'р, -а, м. 1. Свободное, обширное пространство. Степные просторы. Морской п. Холмы раскинулись на просторе. В просторах космоса. 2. Свобода, раздолье. Ребятам на даче п.» [7].

Меньшее количество лексических значений у слова *простор* (2) по сравнению со словом *пространство* (4) отнюдь не уменьшает количество реакций и стимулов, с ним связанных: общее число реакций и стимулов у слова *простор* даже больше (209), чем у слова *пространство* (188) [8].

Всего реакций на стимул «простор» — 106, различных реакций на стимул — 67, отказов — 2:

- широкий (10);
- степь (6);
- поле (5);
- мысли (4);
- степной (4);
- воля (3);
- пространство (3);
- родной (3);
- свобода (3);
- отказ (2);
- большой (2);
- долина (2);
- необъятный (2);
- полей (2);
- широк (2);
- ширь (2).

Всего стимулов, вызвавших реакцию *простор*, — 103, различных стимулов, вызвавших реакцию *простор*, — 48, отказов — 0:

- широкий (14);
- необъятный (12);
- широчайший (9);
- обширный (6);
- океан (5);
- поле (4);
- степь (3);
- Вселенная (2);
- голубой (2);
- деревня (2);
- край (2);
- ландшафт (2);
- море (2);
- небо (2);
- озеро (2);
- поля (2).

Самая частотная реакция на стимул «простор» — *широкий* (10); прочность ассоциативной связи подтверждается как обратной парой «широкий» — *простор* (14), так и наличием в поле грамматических форм данного прилагательного: превосходной степени «широчайший» — *простор* (9), краткого прилагательного *широк* (2), а также однокоренного производного существительного *ширь* (2), составляющего синонимическую пару. Эту же идею выражают ассоциации *простор* — «большой» (2), реакцию *простор* встречаем на стимулы «необъятный» (12), «обширный» (6).

Ассоциации «простор» — *пространство* (2), *Вселенная* — «простор» (2) по частотности отходят на второй план. Большая часть ассоциаций поля «простор» описывает ландшафт: *степь* (6), *стенной* (4), *поле* (5), *полей* (2), *долина* (2); реакцию *простор* вызывают стимулы «океан» (5), «поле» (4) / «поля» (2), «степь» (3), «море» (2), «небо» (2), «озеро» (2). С парой «ландшафт» — *простор* (2) суммарное количество таких ассоциаций 41, что составляет 20 % от общего числа стимулов и реакций. Ассоциации со степью и полем есть как в прямой, так и обратной статье, тогда как ассоциативная связь с океаном, морем, озером, небом представлена только в обратной. Таким образом, для носителей русского языка «простор» напрямую связан только со степью и полем.

Действующий субъект прослеживается не только в ассоциации простора с полем как возделанным человеком участком земли, но и в прямой ассоциативной связи «простор» — *деревня* (2). Вместе с тем в ассоциативном поле «простор» человек предстает не как покоритель пространства или исследователь, а как чувствующий субъект, нахо-

дящийся в привычной для себя среде: ассоциации «простор» — *родной* (3), *край* (2) в совокупности образуют понятие малой родины и относят слово *простор* к важным концептам русской культуры.

Принадлежность слова «простор» к концептосфере доказывают и ассоциации, наглядно демонстрирующие его взаимосвязь с ключевыми концептами русской культуры: «простор» — *мысли* (4), «простор» — *воля* (3), *свобода* (3). Концепт *воля* описан в «Словаре русской культуры» Ю.С. Степанова [3, с. 133–137].

Принадлежность этих смыслов к культурной традиции подтверждает обращение к «Толковому словарю» В.И. Даля: «Простор, простое, пустое, порожнее, ничем не занятое место, относительная (не безусловная) пустота; пространство, по трем размерам своим; | досуг, свободное, праздное время; | свобода, воля, раздолье, противополо. гнет, стеснение; простор в местности, простор в часе, во времени; простор духовный и нравственный. Белый свет не клином сошелся, простору много. У Бога простор, а в людях теснота. Бой да тор — какой простор! Последний простор в каретнике заняли, не поворотишься. Простору на все четыре стороны много. В тленном люди живут, а на просторе (на воле) волки (или волка гоняют). Дай простор! отойди, посторонись. Простору нет, руки не доходят, недосужно, некогда. Ум простор любит. Своя воля — велик простор. Нет ему простора, а он бы развернулся! показал себя. Простор и ребят балует, а народ на грех наводит. В русской песне слышится простор души. Душа на простор просится! ответ: так иди к волкам! Дай дураку простор, наплачешься! Своя себе семейка — свой простор! Большому простор, малому теснота. Вот на праздниках простор будет, так сделаю. Просторная или (арх.) просторая комната. Просторные сапоги. Дома просторнее, свободнее. Карманы просторны, да вклады тесны. Просторно — зябко, а сбойливо — теплее. Конь просторный духом (арх.), без запышки, легко дышащий на бегу. Просторанство (стар.), просторство (сев.-вост.), простор. Приемшие на семь свете веселие и просторанство, на оном муку примут. Просторить, делать простор, опрастывать, расширять место. -ся, страдат. просторничать, располагаться не в меру просторно, стесняя других» [9].

Здесь можно найти контексты употребления слова *простор*, изначально основанные на ассоциациях с традиционными концептами русской культуры *мысль/идея*, *воля* и *свобода*, а также концептом *душа*: *Ум простор любит*. (Сравните ассоциацию «простор» — *мысли*) *Своя воля — велик простор. Нет ему простора, а он бы развернулся! показал себя. Простор* (то есть *воля*) *и ребят балует, а народ на грех наводит. В русской песне слышится простор души. Душа на простор* (на *волю*) *просится! Дай дураку простор* (то есть *волю*), *наплачешься!* Вместе с тем следует отметить, что в современном русском языке слово *простор* не употребляется в значении «досуг, сво-

бодное, праздное время», соответственно невозможны контексты: *Простору нет, руки не доходят, недосушно, некогда. Вот на праздниках простор будет, так сделаю.* В ассоциациях современных носителей русского языка отсутствует связь *простора* с концептом *душа*.

Итак, ассоциативное поле «простор» не только актуализирует лексические значения данного слова, но и выявляет зримые образы, значимые для носителей русского языка культурные смыслы, связанные как с внешним окружением человека, так и с его внутренним миром.

Таким образом, отсутствие у слова *пространство* ассоциаций, связанных с культурными смыслами, эмоциональными реакциями, делает его удобным для функционирования в общелитературном языке в качестве отвлеченного понятия, а в научном стиле речи — в качестве термина. Наоборот, богатство национально-культурных смыслов, связанных со словом *простор*, относит его к одним из ключевых концептов русской культуры. Лингвоспецифичность слова *простор* выражается в типичных ассоциациях прежде всего с полем и степью, обширным пространством, чувством отсутствия границ, а также волей и свободой, особенно свободой мысли. Данные ассоциации оказывают существенное влияние на процессы порождения и восприятия текста на русском языке. Сопоставление в диахроническом аспекте доказывает, что круг данных ассоциаций в целом сохраняются и передается из поколения в поколение как часть общерусского культурного кода.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Зализняк А.А. *Русская семантика в типологической перспективе*. Москва, Языки славянской культуры, 2013, 640 с.
- [2] Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. *Константы и переменные русской языковой картины мира*. Москва, Языки славянских культур, 2012, 696 с.
- [3] Степанов Ю.С. *Константы: Словарь русской культуры*. 3-е изд., испр. и доп. Москва, Академический проект, 2004, 992 с.
- [4] Азанбаева Г.Ж. Пространство в языковой картине мира. *IV Международные Бодуэновские чтения (Казань, 25–28 сентября 2009 г.): труды и материалы*. В 2 т. Т. 1. Казань, Изд-во Казан. ун-та, 2009, с. 52–54.
- [5] Павловский И.В. Время и пространство в европейской и русской картине мира. *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 2013, № 2. URL: <http://listina.msu.ru/publications/article/7490416/> (дата обращения 22.01.2016).
- [6] Черненко В.В. К вопросу о цивилизационно-поступательном развитии категории пространства в английском и русском языках. *Вестник ДГТУ*, 2012, № 5, с. 77–82.
- [7] Шведова Н.Ю., ред. *Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов*. Москва, Исследовательский центр «Азбуковник», 2007, 1175 с.
- [8] Караулов Ю.Н., ред. *Русский ассоциативный словарь*. Москва, АСТ, 2002. URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php> (дата обращения 22.01.2016).

- [9] Даль В.И. *Толковый словарь живого великорусского языка*. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/341462> (дата обращения 16.05.2016).
- [10] Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка*. URL: <http://vasmer.info/> (дата обращения 25.01.2016).

Статья поступила в редакцию 28.06.2016

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Курбатова С.А. Понятие «пространство» и концепт «простор» в ассоциативно-вербальной сети носителей русского языка. *Гуманитарный вестник*, 2016, вып. 7. <http://dx.doi.org/10.18698/2306-8477-2016-07-372>

Курбатова Светлана Анатольевна — канд. филол. наук, доцент кафедры «Русский язык» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Автор более 20 работ в области языкознания и методики преподавания русского языка как иностранного.
e-mail: mrs.kurbatova@gmail.com

Notion of “space” and concept of “open space” in associative-verbal network of Russian speakers

© S.A. Kurbatova

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The article researches associative fields of the words “space” and “open space” to clarify peculiarities of their meaning and functioning. Material data from the Russian associative dictionary are used as linguistic. The results of the proposed analysis could be applied in methods of teaching Russian as a foreign language in such activities as work with a dictionary for a new lexical material presentation, work with scientific and fiction texts for a precedential texts explanation while reading newspaper and periodicals and internet issues.

Keywords: associative fields, concept, cultural code.

REFERENCES

- [1] Zaliznyak A.A. *Russkaya semantika v tipologicheskoy perspective* [Russian semantics in the typological perspective]. Moscow, YSK Publ., 2013, 640 p.
- [2] Zaliznyak A.A., Levontina I.B., Shmelyov A.D. *Konstanty i peremennyye russkoy yazykovoy kartiny mira* [Constants and variables of Russian linguistic world picture]. Moscow, YSK Publ., 2012, 696 p.
- [3] Stepanov Yu.S. *Konstanty: Slovar russkoy kultury* [Constants: the Russian culture dictionary]. Moscow, Akademicheskiiy proekt Publ., 2004, 992 p.
- [4] Azanbaeva G.Zh. *Prostranstvo v yazykovoy kartine mira* [Space in the linguistic world picture]. *IV Mezhdunarodnyye Boduenovskiye chteniya: trudy i materialy* [IV International Boduen conference: works and materials]. In 2 vol. Kazan, Kazan University Publ., 2009, vol. 1, pp. 52–54.
- [5] Pavlovskiy I.V. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya — Herald of Moscow University. Ser. 19. Linguistics and international communication*, 2013, no. 2. Available at: <http://istina.msu.ru/publications/article/7490416/> (accessed January 22, 2016).
- [6] Chernenko. V.V. *Vestnik DGTU — Heralds of DSTU*, 2012, no. 5 (66), pp. 77–82.
- [7] Shvedova N.Yu., ed. *Tolkovyy slovar russkogo yazyka s vklucheniem svedeniy o proiskhozhdenii slov* [Russian dictionary with words origin information]. Moscow, Issledovatelskiy tsentr "Azbukovnik" Publ., 2007, 1175 p.
- [8] Karaulov Yu.N. *Russkiy assotsiativnyy slovar — Russian associative dictionary*. Available at: www.thesaurus.ru/dict/dict.php (accessed January 22, 2016).
- [9] Dal V.I. *Tolkovyy slovar zhivogo velikorusskogo yazyka* [Dictionary of the living Great Russian language]. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/34146> (accessed May 16, 2016).
- [10] Fasmer M. *Etimologicheskiiy slovar russkogo yazyka — Russian etymological dictionary*. Available at: <http://vasmer.info/> (accessed January 25, 2016).

Kurbatova S.A., Cand. Sci. (Phil.), Assoc. Professor, Department of the Russian Language, Bauman Moscow State Technical University. Author of more than 20 publications in the field of linguistics and methods of teaching Russian as a foreign language. e-mail: mrs.kurbatova@gmail.com